



הפטרת מצרע

HAFTARAT METZORA

Melachim Bet (II Kings/2 Reyes) 7:3-20

ג וְאֶרְבַּעַה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצְרָעִים פֶּתַח הַשַּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתָנּוּ: ד אִם-אֲמַרְנוּ
 נָבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בַּעִיר וּמָתָנוּ שָׁם וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה
 וּמָתָנוּ וְעַתָּה לָכוּ וּנְפַלֶּה אֶל-מַחֲנֵה אָרֶם אִם-יַחֲיִינוּ נַחֲיֶה
 וְאִם-יָמִיתָנוּ וּמָתָנוּ: ה וַיִּקְוֹמוּ בַּבֹּשֶׁף לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה
 אָרֶם וַיָּבֹאוּ עַד-קִצֵּה מַחֲנֵה אָרֶם וְהָיָה אֵינֶן-שָׁם אִישׁ:
 ו וַאֲדֹנָי הַשָּׁמַיִם | אֶת-מַחֲנֵה אָרֶם קוּל וְכַבֵּן קוּל סוּס קוּל
 חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר-עָלֵינוּ מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחֲתִיִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא
 עָלֵינוּ: ז וַיִּקְוֹמוּ וַיִּנּוּסוּ בַּבֹּשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֵהָלֵיהֶם
 וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֵה כַּאֲשֶׁר-הָיָה וַיִּנּוּסוּ
 אֶל-נַפְשָׁם: ח וַיָּבֹאוּ הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קִצֵּה הַמַּחֲנֵה
 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֵהָל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף
 וְזָהָב וּבַגְדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-אֵהָל אַחֵר
 וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ: ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
 לֹא-כֵן | אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשֻׁרָה הוּא וְאֲנַחְנוּ

מַחֲשִׁים וְחַכִּינוּ עַד-אֹר הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנוּ עֹוֹן וְעַתָּה לָכֵן
וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ: י וַיִּבְאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעֲרֵי
הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אָרֶם וְהִנֵּה
אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם-הַסּוֹס אֲסוּר וְהַחֲמֹר
אֲסוּר וְאֵהָלִים כַּאֲשֶׁר-הֵמָּה: יא וַיִּקְרָא הַשַּׁעֲרִים וַיִּגִּידוּ
בַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: יב וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
אֶל-עַבְדָּיו אֲגִידָה-נָא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אָרֶם יָדְעוּ
כִּי-רַעֲבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַשָּׂדֶה
(בהשדה כתיב) לֵאמֹר כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְּפָשׂוּ חַיִּים
וְאֶל-הָעִיר נָבֵא: יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא
חַמְשָׁה מִן-הַסּוֹסִים הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בָּהּ הַנֶּזֶם
כְּכֹל-הַמּוֹן (ההמון כתיב) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בָּהּ הַנֶּזֶם
כְּכֹל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַחַה וְנִרְאָה: יד וַיִּקְחוּ
שְׁנַי רֶכֶב סוֹסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אָרֶם לֵאמֹר
לָכוּ וּרְאוּ: טו וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל-הַדָּרֶךְ
מִלְּאָה בְּגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אָרֶם בַּחֲפֹזִם (בהחפזם
כתיב) וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ: טז וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּבְזּוּ
אֵת מַחֲנֵה אָרֶם וַיְהִי סָאָה סֶלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֹאתִים שְׁעָרִים
בְּשֶׁקֶל כַּדְּבַר יְהוָה: יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת-הַשְּׁלִישׁ
אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשַּׁעֲרֵי וַיִּרְמָסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעֲרֵי
וַיִּמַּת כַּאֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהִים אֲשֶׁר דָּבַר בְּרַדַּת הַמֶּלֶךְ

אֱלֹהֵינוּ: יְיָ וַיְהִי כַדְבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
 סָאֲתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאֲה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כַּעֲת
 מִחֹר בְּשַׁעַר שְׁמֶרוֹן: יֵט וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיָּה כַדְבָר
 הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּךְ רָאָה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:
 כַּ וַיְהִי־לֹו כֵן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעַם בְּשַׁעַר וַיִּמָּת:

3. And there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another, Why should we sit here until we die? 4. If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. And therefore come, and let us go over to the camp of the Arameans; if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5. And they rose up in the twilight, to go to the camp of the Arameans; and when they came to the outer edge of the camp of Aram, behold, there was no man there. 6. For Hashem had made the camp of the Arameans hear a noise of chariots, and a noise of horses, the noise of a great army; and they said one to another, Lo, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7. Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life. 8. And when these lepers came to the outer edge of the camp, they went into one tent, and ate and drank, and carried from there silver, and gold, and garments, and went and hid it; and returned, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid it. 9. Then they said one to another, We do not well; this day is a day of good news, and we hold our peace; if we remain till the morning light, punishment will come upon us; now therefore come, that we may go and tell the king's household. 10. And they came and called to the gatekeepers of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, nor voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were. 11. And he called the gatekeepers; and they told it to the king's house inside. 12. And the king arose in the night, and said to his servants, I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore they are gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come from the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13. And one of his servants answered and said, Let some take, I beg you, five of the horses that remain, which are left in the city, behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that have perished; and let us send and see. 14. They took therefore two chariot horses; and the king sent after the camp of the Arameans, saying, Go and see. 15. And they went after them to the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and utensils, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16. And the people went out, and plundered the tents of the Arameans. And a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Hashem. 17. And the king appointed the lord on whose hand he leaned to be in charge of the gate; and the people

trampled upon him in the gate, and he died, as the man of Elokim had said, who spoke when the king came down to him. 18. And it came to pass as the man of Elokim had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria; 19. And that lord answered the man of Elokim, and said, And, behold, if Hashem should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it. 20. And so it happened to him; for the people trampled upon him in the gate, and he died.

3. Y había cuatro hombres leprosos a la entrada de la puerta; y se decían el uno al otro: ¿Por qué nos hemos de sentar aquí hasta que muramos? 4. Si decimos: Entraremos en la ciudad, entonces habrá hambre en la ciudad, y allí moriremos; y si nos quedamos quietos aquí, también morimos. Venid, pues, y pasemos al campamento de los arameos; si nos dan la vida, viviremos; y si nos matan, moriremos. 5. Y se levantaron de noche para ir al campamento de los arameos; y cuando llegaron al borde exterior del campamento de Aram, he aquí, no había nadie allí. 6. Porque Hashem había hecho oír en el campamento de los arameos ruido de carros y ruido de caballos, el ruido de un gran ejército; y se decían el uno al otro: He aquí, el rey de Israel ha contratado contra nosotros a los reyes de los heteos ya los reyes de Egipto, para que vengan sobre nosotros. 7. Por tanto, se levantaron y huyeron en la oscuridad, y dejaron sus tiendas, sus caballos y sus asnos, incluso el campamento tal como estaba, y huyeron para salvar sus vidas. 8. Y cuando estos leprosos llegaron al borde exterior del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron, y sacaron de allí plata, y oro, y vestidos, y fueron y lo escondieron; y volvió, y entró en otra tienda, y llevó allí también, y fue y la escondió. 9. Entonces se decían el uno al otro: No hacemos bien; este día es un día de buenas noticias, y callamos; si nos quedamos hasta la luz de la mañana, el castigo vendrá sobre nosotros; venid, pues, ahora, para que vayamos y demos la noticia a la casa del rey. 10. Y vinieron y llamaron a los porteros de la ciudad; y les dijeron, diciendo: Llegamos al campamento de los arameos, y he aquí, no había allí hombre, ni voz de hombre, sino caballos atados, y asnos atados, y las tiendas como estaban. 11. Y llamó a los porteros; y lo dijeron a la casa del rey adentro. 12. Y el rey se levantó en la noche, y dijo a sus sirvientes: Ahora les diré lo que los arameos nos han hecho. Saben que tenemos hambre; por tanto, se fueron del campamento para esconderse en el campo, diciendo: Cuando regresen de la ciudad, los atraparemos vivos y entraremos en la ciudad. 13. Y uno de sus siervos respondió y dijo: De los caballos que quedan, que quedan en la ciudad, tomad algunos, os ruego que los tomen; he aquí, son como toda la multitud de Israel que quedan en ella; he aquí, digo, son como toda la multitud de los israelitas que han perecido; y enviemos y veamos. 14. Tomaron, pues, dos caballos del carro; y el rey envió tras el campamento de los arameos, diciendo: Id y ved. 15. Y fueron tras ellos hasta el Jordán; y he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos y utensilios, que los arameos habían arrojado en su prisa. Y volvieron los mensajeros, y dieron aviso al rey. 16. Y saliendo el pueblo, saquearon las tiendas de los arameos. Y se vendió un seah de flor de harina por un siclo, y dos seahs de cebada por un siclo, conforme a la palabra de Hashem. 17. Y el rey nombró al señor en cuya mano se apoyaba para que estuviera a cargo de la puerta; y el pueblo lo pisoteó en la puerta, y murió, como había dicho el varón de Elokim, que habló cuando el rey descendió a él. 18. Y aconteció que como el varón de Elokim había hablado al rey, diciendo: Dos seahs de cebada por un siclo, y un seah de flor de harina por un siclo, mañana a estas horas a la puerta de Samaria; 19. Y ese señor respondió al hombre de Elokim, y dijo: Y, he aquí, si Hashem hiciera ventanas en el cielo, ¿podría ser tal cosa? Y él dijo: He aquí, lo verás con tus ojos, pero no comerás de él. 20. Y así le sucedió; porque el pueblo lo pisoteó en la puerta, y murió.